

Содержание

Предисловие	4
Структура практикума	8
Рекомендации по работе с практикумом.....	9
Урок 31. Таможня. Аэропорт	10
Урок 32. Состояние здоровья. Первая встреча.....	13
Урок 33. Погода. Прием у врача	16
Урок 34. Почта: отправка писем и посылок	19
Урок 35. Разговор об учебе.....	22
Урок 36. Покупка подарков. Беседа о разнице городов.....	25
Урок 37. Покупка одежды и обуви	28
Урок 38. Транспорт. Как спросить дорогу	31
Урок 39. Ремонт обуви. Поиск потерянного телефона	34
Урок 40. Спорт.....	37
Урок 41. Встреча и обсуждение планов	40
Урок 42. Планирование встречи. Описание места проведения мероприятия	42
Урок 43. В ресторане. На прогулке.....	45
Урок 44. Встреча по поводу сотрудничества. Посещение завода	48
Урок 45. В театре. Покупка билетов в театр.....	51
Урок 46. В больнице. На приеме у врача	54
Урок 47. Беседа с работником офиса. Беседа с врачом	57
Урок 48. Праздник весны	60
Урок 49. Впечатления от концерта. В театре.....	63
Урок 50. Посещение выставки. Беседа о живописи	66
Приложение 1. Выражения для подготовки к устному переводу (варианты перевода на китайский язык)	69
Приложение 2. Словарь дополнительной лексики	80

Предисловие

Идея создания предлагаемого практикума появилась у автора в процессе преподавания китайского языка по учебнику «Практический курс китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского у студентов второго курса направления «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение [китайский язык]»). По мнению автора, преподавание китайского языка на втором курсе университета является проблемным из-за некоторого противоречия: с одной стороны, студенты еще не обладают достаточным запасом лексики и грамматики для выполнения сложных ситуативных переводов, с другой стороны, приобретенные ими на первом курсе базовые знания способствуют формированию естественного желания попробовать свои силы в практике устного перевода. С целью устранения обозначенного противоречия и был создан данный практикум.

При работе с учебником под редакцией А. Ф. Кондрашевского мы обратили внимание на один раздел, который, насколько нам известно, в настоящее время не очень активно используется преподавателями на занятии. Это раздел тематических мини-диалогов. В настоящее время диалог и диалогический принцип общения занимает важное место при изучении различных типов дискурса¹ и проблем межкультурной коммуникации². Диалог является одной

¹ *Викулова Л. Г.* Издательский дискурс в системе общения «автор — издатель — читатель» / Л. Г. Викулова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. — 2012. — № 2s (18). — С. 63–69; *Викулова Л. Г.* Институциональный дискурс цифровой дипломатии: новые коммуникативные практики / Л. Г. Викулова // Вестник Волгоградского государственного университета. — 2016. — Т. 15. — № 3. — С. 54–65. — (Серия 2: Языкознание); *Сулейманова О. А.* Академический дискурс как непрерывный диалог с Другим / С. А. Сулейманова // Дискурс как универсальная матрица вербального взаимодействия / Отв. ред. О. А. Сулейманова. — М.: Ленанд, 2018. — С. 180–198.

² *Языкова Н. В.* Культура и обучение иностранным языкам: лингводидактический аспект / Н. В. Языкова // Вестник Московского городского педагогического университета. — 2009. — № 1 (3). — С. 95–100. — (Филология. Теория языка. Языковое образование).

из центральных единиц обучения иностранному языку³. Он позволяет студенту погрузиться в определенную коммуникативную ситуацию, что способствует более эффективному усвоению лексики и грамматики в рамках темы. Поэтому полагаем, что потенциал упомянутого раздела учебника оценен преподавателями еще не до конца.

Опираясь на тематику предложенных в рамках раздела диалогов, а также максимально привлекая лексику и грамматику урока, мы составили двуязычные диалоги для каждого урока второго тома учебника под редакцией А. Ф. Кондрашевского. Двуязычность диалогов определяет новизну предлагаемого формата упражнения, ведь обычно студенты либо составляют диалоги в парах на китайском языке, либо осуществляют перевод уже готовых диалогов с китайского языка на русский или с русского языка на китайский.

Следует отметить, что основной целью практикума является отработка лексико-грамматических навыков в рамках заданной темы в процессе спонтанного устного перевода. Поскольку выбор лексических и грамматических средств для составления диалогов ограничен содержанием конкретного урока, а также необходимостью соответствия текста диалога уровню владения студентом второго курса китайским языком, представленные в практикуме диалоги должны рассматриваться прежде всего как модели реальных ситуаций общения и не оцениваться строго с точки зрения вероятности их возникновения. При расстановке знаков препинания в диалогах мы опирались на современное китайское пособие⁴, а также на учебники китайского языка под редакцией А. Ф. Кондрашевского⁵ и Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао⁶.

³ Диалогическая лингвистика: коллективная монография / под науч. ред. Н. Н. Шпильной; отв. ред. М. В. Воронец, Н. И. Тюкаева. — Барнаул: АлтГПУ, 2019. — С. 251.

⁴ 《标点符号用法》解读 / 教育部语言文字信息管理司组编. —北京: 语文出版社, 2012. — 131页.

⁵ Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 2 / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; отв. ред. А. Ф. Кондрашевский. — 12-е изд., испр. — М.: Изд-во ВКН, 2016. — 752 с.

⁶ Полный курс китайского языка для начинающих + CD / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао. — М.: Изд-во АСТ, 2019. — 608 с.

Практикум предназначен прежде всего для преподавателей, работающих по учебнику «Практический курс китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского. Для каждого урока второго тома (с 31-го по 50-й) предлагается по два диалога. Однако в то же время практикум может эффективно использоваться преподавателями, которые работают по другим учебникам, поскольку каждая пара диалогов маркирована тематически, например «Таможня. Аэропорт», «Почта: отправка писем и посылок» и т. п. Таким образом, преподаватель может выбирать подходящий диалог в рамках изучаемой темы, незначительно корректируя при этом список лексики для подготовки к переводу. Поскольку объем дополнительной лексики и устойчивых выражений для каждой группы диалогов относительно небольшой, практикум может быть полезен студентам, изучающим китайский язык по учебнику под редакцией А. Ф. Кондрашевского, для самостоятельных занятий с целью закрепления лексики и грамматики пройденного урока.

Практическая значимость заключается в том, что предлагаемый в практикуме формат упражнения по переводу двуязычных диалогов позволяет студенту погрузиться в ситуацию профессионального стресса и «примерить» на себя роль переводчика, что в свою очередь помогает обрести уверенность в собственных знаниях и способностях осуществлять спонтанный устный перевод. Практикум формирует у студентов ряд компетенций, необходимых в профессиональной переводческой деятельности, в том числе:

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Формат упражнения по спонтанному устному переводу, предлагаемый в практикуме, апробирован в течение 2018/19

и 2019/20 учебных годов во время проведения занятий по дисциплинам «Практический курс первого иностранного языка» (китайский язык) и «Практика устной и письменной речи» (китайский язык) у студентов 2-го курса направления «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение [китайский язык]») ГАОУ ВО МГПУ.

Выражаем благодарность за советы и замечания уважаемым рецензентам: кандидату филологических наук, и.о. заведующего кафедрой китайского языка Института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ Вашкявичус Валентине Юрьевне и доктору филологических наук, доценту института лингвистики ФГБОУ ВО РГГУ и Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ Ивченко Тарасу Викторовичу. Отдельно благодарим за помощь в редактировании китайских текстов профессора, заведующую кафедрой русского языка факультета иностранных языков университета Цинхуа Хэ Хунмэй.

Надеемся, что предлагаемый практикум позволит сделать процесс обучения китайскому языку более эффективным, разнообразным и интересным!

Структура практикума

Каждый раздел практикума состоит из трех частей.

1. *Ситуации перевода*: два тематических диалога, составленные на основе содержания соответствующего урока второго тома учебника под редакцией А. Ф. Кондрашевского, а также с опорой на лексику и грамматику этого урока.

2. *Дополнительная лексика*: лексика в дополнение к новым словам соответствующего урока второго тома учебника под редакцией А. Ф. Кондрашевского.

3. *Выражения для подготовки к устному переводу*: словосочетания и предложения, которые встречаются в тематических диалогах.

Поскольку части «Дополнительная лексика» и «Выражения для подготовки к устному переводу» являются вспомогательными для предлагаемого в практикуме формата упражнения, они размещены после основной части с тематическими диалогами. Преподаватель может разобрать со студентами новую лексику и отработать перевод встречающихся в диалогах выражений перед выполнением упражнения. Однако есть и другой вариант — сделать ситуативный перевод полностью спонтанным, чтобы студенты научились выходить из затруднительных ситуаций перевода с использованием уже знакомой им лексики. Второй вариант выполнения упражнения позволяет создать ситуацию, максимально приближенную к ситуации профессионального переводческого стресса, когда нужно осуществлять перевод незамедлительно, даже если не знаешь какого-то слова или выражения. Второй вариант также подходит тем преподавателям, которые работают по другим учебным пособиям.

Поскольку перевод с родного языка на иностранный обычно вызывает у студентов наибольшие затруднения, все выражения третьей части каждого раздела даются для тренировки на русском языке. В конце практикума размещены варианты переводов этих выражений на китайский язык. При этом предлагаемые ответы не являются исчерпывающими, студент вправе предложить свой вариант перевода, который тоже может оказаться приемлемым.

Рекомендации по работе с практикумом

Предлагаемый в практикуме формат упражнения позволяет задействовать в работе сразу всю группу студентов. Для разыгрывания одной ситуации перевода привлекаются трое студентов: представитель китайской стороны (на первых занятиях эту роль может взять на себя преподаватель), представитель российской стороны и переводчик. Российская и китайская стороны имеют перед глазами полные тексты тематического диалога, переводчик текста диалога не видит. Он садится посередине между представителями китайской и российской сторон, ему разрешается иметь при себе только ручку и чистый лист бумаги.

Последовательность выполнения упражнения:

1. Преподаватель дает указание студентам, не участвующим в разыгрывании ситуации перевода, внимательно слушать перевод и записывать все ошибки и неточности, допущенные студентом в роли переводчика.

2. Преподаватель зачитывает краткое описание ситуации перевода (наименование каждого тематического диалога в практикуме).

3. Студенты разыгрывают ситуацию перевода.

4. Преподаватель организует в группе обсуждение ошибок и неточностей, допущенных студентом в роли переводчика.

5. Преподаватель оценивает качество работы студента в роли переводчика, аутентичность речи студента в роли китайской стороны и артистизм студента в роли российской стороны.

УРОК 31

Таможня. Аэропорт

1. Ситуации перевода

Ситуация 1. Представитель российской стороны разговаривает с сотрудником китайской таможни

А: 先生，您好！请让我看看您的护照。

В: Вот, пожалуйста. Паспорт выдан в 2019 году в Москве.

А: 签证是在什么时候、什么地方签发的？

В: Виза тоже оформлена в Москве 4 июля 2019 года.

А: 好的，请问，您有没有要报关的东西？

В: Нет, в чемодане у меня только личные вещи и подарки китайским друзьям.

А: 您来中国看朋友吗？

В: Я приехал с визитом в Пекинский университет, ректор — мой старый друг.

А: 希望您在北京过得很好。

Ситуация 2. Представитель российской стороны беседует с главой китайской стороны в аэропорту во время проводов

А: 这次来俄罗斯我们都非常高兴！

В: Приглашаем вас посетить Россию снова. Были очень рады познакомиться с вами.

- A:** 我们第一次乘坐俄罗斯航空公司的航班。请问，这个航空公司怎么样？
- B:** «Аэрофлот» — это лучшая российская авиакомпания. Будьте спокойны!
- A:** 那就好！北京离莫斯科很远，要乘坐八个多小时的飞机，所以飞机上的服务很重要。
- B:** Абсолютно верно! После взлета стюардессы обязательно предложат вам чай, кофе и другие напитки.
- A:** 我们中方也希望你们公司的代表明年也能来中国参观访问。
- B:** Спасибо за приглашение! Я думаю, что весной будущего года мы обязательно отправим наших представителей в Пекин посетить вашу компанию.

2. 补充词汇

- 1) 校长 xiàozhǎng — зд. ректор
- 2) 中方 zhōngfāng — китайская сторона
- 3) 俄方 éfāng — российская сторона
- 4) 航空公司 hángkōng gōngsī — авиакомпания
- 5) 俄罗斯航空公司 Éluósī hángkōng gōngsī — «Аэрофлот»
- 6) 重要 zhòngyào — важный
- 7) 空姐 kōngjiě — стюардесса
- 8) 起飞 qǐfēi — взлетать (о самолете)
- 9) 航班 hángbān — рейс (самолета)
- 10) 饮料 yǐnliào — напитки
- 11) 邀请 yāoqǐng — приглашение, приглашать

3. Выражения для подготовки к устному переводу

- 1) Предъявите, пожалуйста, паспорт.
- 2) Когда и где выдана виза?
- 3) Есть ли вещи, подлежащие декларированию?
- 4) Внутри только личные вещи.
- 5) Приехать в Китай с визитом.
- 6) Надеюсь, вы хорошо проведете здесь время.
- 7) Были рады познакомиться с вами.
- 8) Будьте спокойны!
- 9) Абсолютно верно!
- 10) Спасибо за приглашение!

УРОК 32

Состояние здоровья. Первая встреча

1. Ситуации перевода

Ситуация 1. Представитель российской стороны почувствовал себя плохо во время командировки в Китае.

Представитель китайской стороны беспокоится о состоянии его здоровья

- А:** 伊万诺夫先生，请问，您最近身体好一点儿了吗？
- В:** Спасибо, да, уже намного лучше.
- А:** 您去看过医生吗？
- В:** Нет, я надеюсь, что идти в больницу не потребуется.
- А:** 血压、体温都正常吗？
- В:** Все в норме. В Пекине очень жарко в последнее время, а я не привык к жаркой погоде, поэтому чувствую себя не очень комфортно.
- А:** 不是大问题就好。如果要去医院，请您告诉我，我陪您去。
- В:** Большое спасибо за вашу заботу!
- А:** 健康第一。祝您早日康复！

**Ситуация 2. Представитель российской стороны
впервые лично встречается с представителем
китайской стороны в Китае**

A: 您好! 我是中国公司的经理, 我姓李。您是第一次来中国跟我们公司的代表见面。请您自我介绍一下。

B: Директор Ли, добрый день! Я директор российской компании, моя фамилия Иванов. Я работаю в нашей компании уже семь лет, раньше пять лет преподавал экономику в университете.

A: 认识您我很高兴。希望以后能一起合作。

B: Мы очень хотим сотрудничать с вашей фирмой.

A: 我们上个星期打电话讨论了一些合作的事情, 有几个问题我们还要再研究一下, 以后跟您联系。

B: Да, конечно, не беспокойтесь. Мы можем немного подождать.

2. 补充词汇

- 1) 陪 péi — составлять компанию, сопровождать
- 2) 关心 guānxīn — забота, заботиться
- 3) 早日康复 Zǎorì kāngfù — Скорейшего выздоровления!
(пожелание)
- 4) 经济 jīngjì — экономика
- 5) 自我介绍 zìwǒ jièshào — представляться
- 6) 合作 hézuò — сотрудничать
- 7) 讨论 tāolùn — обсуждать
- 8) 联系 liánxì — связываться, устанавливать связь

3. Выражения для подготовки к устному переводу

- 1) Вы лучше себя чувствуете в последнее время?
- 2) Вы были у врача?
- 3) Давление / температура в норме?
- 4) Я не привык к жаркой погоде.
- 5) Я могу сходить с вами в больницу.
- 6) Спасибо за вашу заботу!
- 7) Здоровье — это самое главное.
- 8) Желаю вам скорейшего выздоровления!
- 9) Пожалуйста, представьтесь.
- 10) Надеюсь, что мы сможем сотрудничать в будущем.
- 11) Мы очень хотим сотрудничать с вами.
- 12) Мы уже обсудили некоторые вопросы сотрудничества по телефону.
- 13) Нам еще нужно прояснить несколько вопросов.
- 14) Мы свяжемся с вами.

УРОК 33

Погода. Прием у врача

1. Ситуации перевода

Ситуация 1. Представитель российской стороны беседует с представителем китайской стороны о погоде

А: 请问, 北京的夏天您习惯了吗?

В: Летом в Пекине слишком жарко. Я думаю, что нужно достаточно долгое время, чтобы привыкнуть.

А: 今天天气真好: 不太热, 零上22度。

В: Да, можно поехать в парк Ихэюань прогуляться. А вы слышали прогноз погоды на выходные?

А: 天气预报说, 要下小雨。我觉得今年北京的夏天很不正常。我听说俄罗斯的冬天非常冷。

В: Да, довольно холодно. Зимой в Москве температура может достигать минус 20 градусов.

А: 那真冷! 会刮风吗?

В: Да, часто дует сильный ветер. Поэтому если приедете зимой в Москву, нужно одеваться потеплее.

А: 我很想看看俄罗斯的冬天, 下大雪非常美!

**Ситуация 2. Представитель российской стороны
находится в китайской больнице на приеме у врача**

A: 您好! 请问, 您哪儿不舒服?

B: Здравствуйте, доктор. Я в последнее время плохо сплю, живот болит.

A: 我给您检查一下。请问, 这儿疼吗?

B: Да, немного больно.

A: 您第一次来中国吧?

B: Да, в первый раз.

A: 您吃中国菜可能不太习惯, 所以肚子疼。

B: Мне нужно купить какие-то лекарства?

A: 不用了。您这几天少吃蔬菜和肉, 多吃米饭, 多喝水, 很快就会好的。

2. Дополнительная лексика

- 1) 散步 sànbù — гулять, прогуливаться
- 2) 达到 dá dào — достигать
- 3) 比较 bǐjiào — довольно, достаточно
- 4) 周末 zhōumò — выходные, уик-энд
- 5) 舒服 shūfu — комфортный, в порядке (чувствовать себя в порядке)
- 6) 肚子 dùzi — живот
- 7) 蔬菜 shūcài — овощи

3. Выражения для подготовки к устному переводу

- 1) Вы привыкли к местной погоде?
- 2) Десять градусов ниже / выше нуля.
- 3) Вы слышали прогноз погоды?

- 4) В этом году погода аномальная.
- 5) Самая низкая / высокая температура может достигать 20 градусов ниже / выше нуля.
- 6) Часто дует сильный ветер.
- 7) Нужно одеваться потеплее.
- 8) Где болит?
- 9) Давайте, я вас осмотрю.
- 10) Очень скоро поправитесь.

УРОК 34

Почта: отправка писем и посылок

1. Ситуации перевода

Ситуация 1. Представитель российской стороны отправляет документы из Китая в Россию

А: Добрый день. Мне нужно отправить документы в Москву. Подскажите, пожалуйста, как долго они будут идти из Пекина в Москву?

В: 先生, 您好! 请问, 您寄平信还是航空信?

А: Я отправляю авиапочтой.

В: 那就需要三天左右。

А: Мне нужно, чтобы документы уже завтра были в Москве. Скажите, пожалуйста, есть ли у вас срочное и сверхсрочное обслуживание?

В: 加急和特急服务都有, 可是比正常服务贵得多。

А: Ничего страшного, это срочное дело. Подскажите, пожалуйста, стоимость.

В: 加急服务需要四百人民币, 特急服务需要五百人民币。用加急服务寄信需要两天才能到, 用特急服务寄, 那只需要一天就到。

А: Хорошо, я воспользуюсь услугой сверхсрочного обслуживания. Пожалуйста, покажите мне, как следует заполнить бланк для отправки документов.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru